

# EGIA

EUSKARA - CASTELLANO - عربي



Ongi Etorri Eskolara: Familia Laguna

## Baliabide Gida familientzat

Guía de recursos para familias

دليل الموارد لعائلات الحي



[www.ongietorrieskolara.org](http://www.ongietorrieskolara.org)

### Familia maiteak,

**Auzotar berriak zareten auzoaren gida honen helburua auzoko baliabideei buruzko informazio zehatza ematea da, zuek eta zuen seme-alabek baliabide horiek erabiltzeko aukera izan dezazuen. Zerbitzu eta baliabideen deskribapen bat da eta horietako bakoitza nola eskuratu zehatz-mehatz azaltzen du.**

**Gidak Familia Laguna programako familiei laguntzeko pentsatuta daude, baina espero dugu programan parte hartzen ez duten beste familia iritsi berri batzuei ere lagundu ahal izatea, eta, bide batez, ongi etorria ematea auzora.**

**Gidaliburu hau zure harrera-hizkuntza berria izango den hizkuntzan egongo da; euskaraz. Halaber, gaztelaniaz, ingelesez, arabieraz eta, auzoaren arabera, errepresentazio altua daukan hizkuntzan aurkituko duzu (Egia: ukrainera, Intxaurrondo: portugesa, Antiguu: frantsesa, Amara-Gros-Alde Zaharra: txinera, Andoain: errumaniera).**

**Baliagarria izatea espero dugu, eta auzoko bizitzan ahalik eta gehien parte hartzen laguntzea ere espero dugu, auzoaren parte izan zaitezten.**

**ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!**

Queridas familias,

El objetivo de esta guía del barrio del que sois nuevos vecinos y vecinas, es facilitaros información detallada de los recursos del mismo, con la intención de que vosotros y vuestros hijos/as podáis beneficiaros de ellos. Se trata de una descripción de los diferentes servicios y recursos con una explicación detallada de como acceder a cada uno de ellos.

Las guías están pensadas para acompañar a las familias del programa Familia Laguna, pero esperamos que puedan servir también a otras familias recién llegadas que no participan en el programa y les damos también la bienvenida al barrio.

Esta guía la puedes encontrar además de en Euskera, que será tu nuevo idioma de acogida en Gipuzkoa, en castellano, inglés, árabe y dependiendo del barrio, en el idioma más representado (Egia: ucraniano, Intxaurrondo: portugués, Antiguu: francés, Amara-Gros-Alde Zaharra: chino, Andoain: rumano)

Esperamos que os sea de utilidad y esperamos también que os ayude a participar al máximo en la vida del barrio para que os sintáis parte del mismo.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

العائلات الأعزاء،

الهدف من الدليل الإرشادي للحي الذي تسكنون فيه الآن هو إمدادكم بالمعلومات المفصلة لموارد الحي حتى يتسنى لكم ولأولادكم الاستفادة منها. يعتبر هذا الدليل وصفاً للخدمات والموارد المختلفة بشرح مفصل لكيفية الحصول عليها.

لقد تم إعداد هذه الأدلة الإرشادية لمرافقة عائلات برنامج العائلة الصديقة (Familia Laguna). ولكن نتمنى أيضاً أن تكون عوناً للعائلات الأخرى القادمين مؤخراً إلى الحي والذين لا يشاركون في البرنامج، والترحيب بهم أيضاً في الحي.

بالإضافة إلى اللغة الباسكية، لغتك الجديدة في جيبوزكوا، يمكنك إيجاد هذا الدليل باللغة الإسبانية، والإنجليزية، والعربية، وعلى حسب الحي حيث اللغة السائدة فيه، على سبيل المثال: (اللغة الأوكرانية في إيجيا Egia، اللغة البرتغالية في إنتشاورونديو Intxaurrondo، اللغة الفرنسية في أنتيجو Antiguu، اللغة الصينية في أمارا-جروس-والحي القديم Zaharra Alde-Gros-Amara).

نتمنى أن يكون نفعاً لكم وأن يكون عوناً للمشاركة بأقصى حد في حياة الحي حتى تشعرون جزءاً منه.

مرحباً بكم في المدرسة، مرحباً بكم في الحي!!!!

**UDAL ETA OSASUN BALIABIDEAK · RECURSOS MUNICIPALES Y DE SALUD · الموارد البلدية والصحية**

1	(Osakidetza) Osasun zentroa - Centro de salud - مركز الرعاية الصحية	8
*	Osasun larrialdiak - Urgencias sanitarias - حالات الطوارئ الصحية	9
*	Ospitaleak - Hospitales - المستشفيات	9
2	Gizarte zerbitzuak - Servicios sociales - الخدمات الإجتماعية	10
3	Haurtxokoa - مركز ثقافي للأطفال	10
4	Gazte lekua - مركز ثقافي للشباب	11
5	Aitor Haurreskola - حضانة أيتور	11
6	Kultur etxea - Casa de cultura - المركز الثقافي	12
7	Liburutegia - Biblioteca - المكتبة	13
8	Musika eta dantza eskola - Escuela de música y danza - مدرسة الموسيقى والرقص	14
	Udal udalekuak - Colonias de verano - المعسكرات الصيفية "Oporrak euskaraz"	14
9	Tabakalera - تاباكاليرا	15
10	Igerilekua - Piscina - حمام سباحة (Zuhaizti Kiroldegia)	16
11	Kiroldegia - Polideportivo - النادي الرياضي	17

**BALIABIDE ASOZIATIBOAK · RECURSOS ASOCIATIVOS · موارد مؤسسية**

12	Bizilagun elkarteak - Asociacion de vecinos/as - جمعية الجيران : Egia Bizirik	19
13	SOS Arrazakeria - SOS Racismo - ضد العنصرية (صوراسيزمو) (Mugak)	20
14	Emaus (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - Emaus (Fundación Social Gipuzkoa) - إيمائوس (مؤسسة جيبوزكوا الاجتماعية)	21
*	Cáritas - كاريتاس	21
*	Emakumeen etxea - La casa de las mujeres - بيت المرأة	22
*	Bidez Bide - بيديس بيدى	22
15	Elikagai bankua - Banco de alimentos - بنك الطعام	23
16	Antxeta Aisialdi Taldea - مجموعة أُنشيتا للترفيه	23
17	Egihargunea - منطقة إيجيا للأطفال	24
*	Gurutze gorria - Cruz roja - الهلال الاحمر	25

**HEZKUNTZA BALIABIDEAK · RECURSOS EDUCATIVOS · موارد تعليمية**

*	Auzoko - حي (أوزوكو)	26
*	EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - إيبا (تعليم الكبار)	27
*	EOI (Hizkuntza Eskola Ofizial - Escuela Oficial de Idiomas - المدرسة الرسمية للغات)	28
*	Gertuko euskaltegiak - Euskaltegis cercanos - اوسكالتيجي قريبة	29

**AUZOKO JAIK · FIESTAS DEL BARRIO · احتفالات الحي**

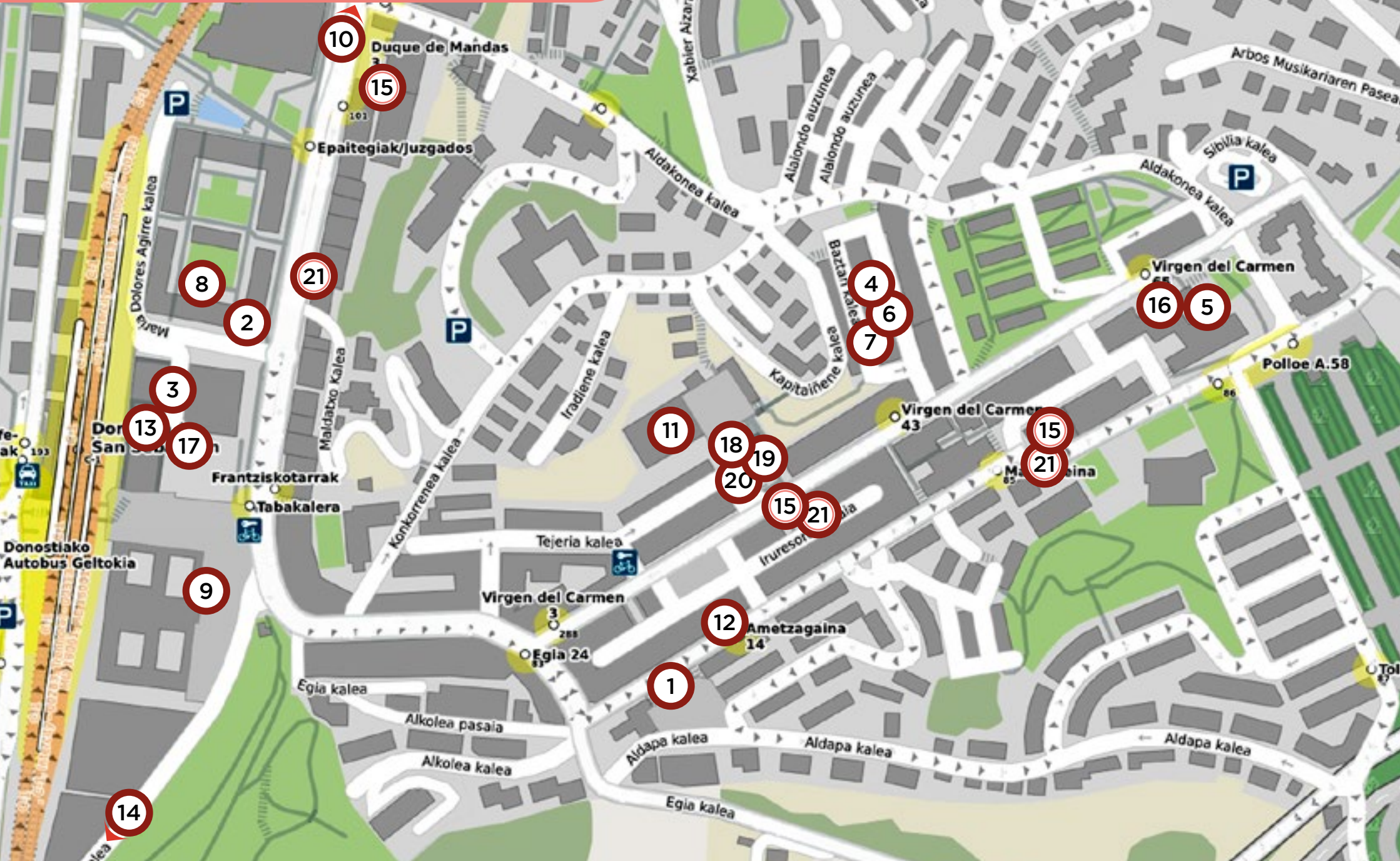
	Porrontxo Jaiak - احتفالات بورونتشو	30
18	Santo Tomás - سانتو توماس	31
19	San Juan bezpera - Vispera de San Juan - عشية سان خوان	31
20	Euskararen eguna - El día del euskera - يوم اللغة الباسكية	32

**BESTEAK · OTROS · آخري**

*	Familia ugariaren ziurtagiria (Gizarte politikako dptu.) - Título de familia numerosa (Dpto. políticas sociales) - شهادة العائلة الكبيرة (إدارة السياسة الاجتماعية)	33
*	Lanbide (Euskal Enplegu Zerbitzua - Servicio Vasco de Empleo - خدمة الباسك للتوظيف)	34
*	MUGI (Garraio publikoko txartela - Tarjeta del transporte público - بطاقة المواصلات العامة)	35
*	Ziurtagiri digitalak - Certificados digitales - الشهادات الرقمية	36
*	Alokabide	37
*	ETXE BIDE (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda - (الخدمة الباسكية العامة للاسكان)	37
*	Polizia - Policía - الشرطة	38
21	Gertuko gurtza gunek - Centros de culto cercanos - دور العبادة المجاورة	39

\* Mapatik kanpoko kokapenak - Ubicaciones fuera de la vista del mapa. - مواقع خارج عرض الخريطة  
 ○ Kokapen zehatzik ez - Sin ubicación concreta - لا يوجد موقع محدد





# Udal eta Osasun Baliabideak

## Recursos Municipales y de Salud

### الموارد البلدية والصحية



#### • (OSAKIDETZA) OSASUN ZENTROA - CENTRO DE SALUD - مركز الرعاية الصحية

- 📍 Ametzagaina Kalea, 8.zk.
- ☎ 943 006 630
- ✉ correo.csegia@osakidetza.eus

**EUS** Euskal Herriko Osasun zerbitzua unibertsala eta doakoa da. Artatuak izateko beharrezkoa da osasun txartela eskatzea beraz, zentroan bertan informatu zaitzekete hau lortzeko behar diren dokumentu eta berezitasunen inguruan.

**ESP** La sanidad en Euskal Herria es universal y gratuita. Para poder ser atendido/a es necesario solicitar la tarjeta sanitaria. En el mismo centro os dirán que documentos hay que llevar para obtenerla y ser atendidos/as gratuitamente en caso de enfermedad.

**عربي** التأمين الصحي في إقليم الباسك شامل و مجاني. من أجل العلاج ، من الضروري التقدم بطلب للحصول على بطاقة صحية. في نفس المركز سيخبرونك بالوثائق التي يجب عليك إحضارها للحصول عليها ومعالجتك مجاناً في حالة المرض.



#### • OSASUN LARRIALDIAK - URGENCIAS SANITARIAS - حالات الطوارئ الصحية

Etengabeko arreta guneak - Puntos de atención continuada - خدمة 24 ساعة

- Bengoetxea Sorostetxea
  - Casa de Socorro Bengoetxea
  - بيت الاغاثة بينجويتشيا
  - Gros-eko Anbulategia
  - Ambulatorio de Gros
  - عيادة جروس (نقطة رعاية غير منقطعة)
- 📍 Bengoetxea kalea 4.      📍 Avda. Navarra, 14.
- ☎ 943 006 537      ☎ 943 007 909

**EUS** Osasun urgentzia egoeran artatua izateko Egiako auzotarrek zentru hauetara jo behar dute.

ORDUTEGIA:

**Al-Or 17:00-8:00 Lr-Ig 24h. (Bengoetxea)**

**Lr-Ig 9:00-21:00 (Gros eta Amara Berriko anbulategiak)**

**ESP** Centros sanitarios que corresponden a vecinos/as de Egia en caso de necesitar ser atendidos/as ante una urgencia sanitaria.

HORARIOS:

**Lu-Vi 17:00-8:00 Sa-Do 24h. (Bengoetxea)**

**Sa-Do 9:00-21:00 (Ambulatorio Gros y Amara Berri)**

**عربي** المراكز الصحية التي تتوافق مع القانطين بحى إيجيا في حالة الحاجة إلى العلاج في حالة الطوارئ الصحية.

ساعات العمل:

من الإثنين إلى الجمعة ، 8:00 - 17:00 السبت - الأحد 24 ساعة. (بينجوتكسيا)

السبت - الأحد 21:00 - 9:00 (Amara Berri و Ambulatory Gros)

#### • OSPITALEAK - HOSPITALES - المستشفيات

- 📍 Begiristain Doktorea Pasealekua, 109 20014 Donostia, Gipuzkoa
- ☎ 943 007 000      ✉ OSID.SAPU@osakidetza.eus

**EUS** Donostiako ospitalean, urgentzia orokorreko zentrua dago. Honetaz gain mediku espezialista desberdinen artatze lekua da.

**ESP** En el hospital de Donostia encontraremos el centro general de urgencias junto con consultas específicas de médicos especialistas.

**عربي** في مستشفى دونوستيا ، سنجد مركز الطوارئ العامة مع استشارات محددة من الأطباء المتخصصين.



## • GIZARTE ZERBITZUAK - SERVICIOS SOCIALES - الخدمات الإجتماعية

Atotxa Zelaia Plaza, 2.zk.  
943 327 770

**EUS** Programa eta baliabide ezberdinen bidez, kalteberatasun egoerei erantzuna ematen dien doako sistema bat da. Horretarako, gizarte eskubide eta baliabideen inguruko informazio eta orientazioa eskaintzen dute.

**ESP** Es un sistema municipal gratuito que atiende a situaciones de vulnerabilidad mediante programas y ayudas. Para ello desempeñan funciones como ofrecer ayudas, información y orientación sobre derechos y recursos sociales existentes.

هو نظام بلدي مجاني يتعامل مع حالات الأكثر عرضة للأزمات من خلال البرامج والمساعدات. للقيام بذلك، فإنهم يؤدون وظائف مثل تقديم المساعدة والمعلومات والتوجيه بشأن الحقوق والموارد الاجتماعية المتاحة.

## • HAURTXOKOA - مركز ثقافي للأطفال

Mandasko Dukearen Pasealekua, 32.zk. (Atotxako dorre azpian) 943 482 828

**EUS** 5-11 (HH5-LH5) urteko haurrentzat zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da. Bertan haurrentzako jarduera eta jolasak euskaraz eskeintzen dituzten begirale daude. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko haurtxokoan aurkeztu.

### ORDUTEGIA:

Asteartetik ostegunera eta larunbatera: 17:00etatik 19:20etara.  
Ostirala: 17:00etatik 19:50era. Uztaila eta abuztua itxita

**ESP** Es un servicio gratuito dirigido a niños/as de 5-11 años ( HH5-LH5). Está formado por monitores/as que preparan actividades y juegos en euskera para los/as niños/as. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el haurtxoko de tu barrio.

### HORARIO:

De martes a jueves y sábados: 17:00 a 19:20 Viernes: 17:00 a 19:50 Julio y Agosto cerrado

هي خدمة مجانية تستهدف الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 5 - 11 . وهي مكونة من مراقبين (مؤهلين) يقومون بإعداد الأنشطة والألعاب للأطفال.

للتسجيل، يجب عليك ملء نموذج التسجيل الذي ستجده على الإنترنت وتقديمه المركز التابع لمنطقتك إلى جانب صورتين لبطاقة الهوية.

ساعات العمل: نوبتان: من الاثنين إلى الخميس وأيام السبت: من 17:00 إلى 19:20 ويوم الجمعة من 17:00 إلى 19:50؛ مغلق: يوليو وأغسطس و الفترة المسائية لأيام 21 و 24 و 31 من شهر ديسمبر و 5 و 19 من شهر يناير..

## • GAZTE LEKUA - مركز ثقافي للشباب

Egia Kultur Etxea. Baztan Kalea, 21.zk.  
943 298 031

**EUS** 12-17 urteko (LH6tik aurrera) gazteei zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da. Bertako begiraleek, gazteei aisialdirako alternatibak eskaintzen dizkiete euskaraz. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko gaztelekuan aurkeztu.

### ORDUTEGIA:

Asteartetik ostiralera: 17:30-20:00 Larunbata: 17:30-20:30 Uztaila eta abuztua, itxita.

**ESP** Es un servicio gratuito dirigido a jóvenes de 12-17 años (A partir de LH6). Los/as monitores/as (cualificados) ofrecen a los jóvenes alternativas de ocio en euskera. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el gazteleku de tu barrio.

### HORARIO:

Martes a viernes: 17:30-20:00 sábados: 17:30-20:30 Cerrado: julio y agosto.

هي خدمة مجانية تستهدف الشباب الذين تتراوح أعمارهم بين 12 و 17 عامًا. يقدم المدربون (المؤهلون) بدائل ترفيهية للشباب في إقليم الباسك. للتسجيل، يجب عليك ملء استمارة التسجيل التي ستجدها على الإنترنت وتقديمه المركز التابع لمنطقتك.

ساعات العمل: نوبتان: من الاثنين إلى الجمعة: من 17:30 إلى 20:00 والسبت من 17:30 إلى 20:30؛ مغلق: يوليو وأغسطس و الفترة المسائية لأيام 21 و 24 و 31 من شهر ديسمبر و 5 و 19 من شهر يناير.

## • AITOR HAURRESKOLA - حضانة أيتور

Karmengo Andre Mari kalea, 72.zk. aitoregia.donostia@haurreskolak.eus  
943 272 542 http://www.haurreskolak.eus/

**EUS** 0-2 urteko haurrei zuzendutako zerbitzu publikoa da. Matrikulatzeko haurreskolen weborrian sartu behar da eta bertan beharrezko informazioa gutzia aurkituko duzue.

**ESP** Es un servicio público dirigido a niños/as de 0-2 años. Para matricularse, hay que entrar en la página web de guarderías y ahí encontrarás toda la información necesaria.

هي خدمة عامة مقدمة للأطفال من سن 0 إلى 3 سنوات. للتسجيل، يجب عليك الدخول إلى موقع الحضانة وستجد هناك جميع المعلومات اللازمة. ساعات العمل: 7:30 صباحًا - 5:00 مساءً

## • KULTUR ETXEA - CASA DE CULTURA - المركز الثقافي

📍 Baztan Hiribidea, 21.zk.

✉ egiakulturetxea@donostia.eus

☎ 943 291 514

EUS

**Kultur etxeak, kultura arloarekin loturiko eskaintzak aurkezten ditu: antzerkiak, dantzak, literatura solasaldiak, haurrentzako ekintzak, kontzertuak, liburutegia...askotan doain izaten dira. Donostiako udalak bazkide txartel bat eskaintzen du (dohakoa):**

- **Helduen txartela (14 urtetik gora):** hau eskuratzeko, Donostiako edozein Kultur Etxe edo Liburutegietan eskatu daitekeen eskabide orria betetzen lortzen da. Donostia Kultura web orrian ere aurki daiteke eskabide orria.
- **Haurren txartela (14 urtetik behera):** eskabide orria bete eta Donostiako edozein liburutegietan entregatu. Guraso edo tutoreen baimena beharrezkoa da.

### ABANTAILAK:

doako mailegua liburutegietan, udal wifi sarea doan erabiltzeko aukera, kultura arloko jardueren sarreretan deskontuak (antzerkiak, kontzertuak...), astero sarreren zozketetan parte hartzeko aukera, etab.

ESP

La casa de cultura se encarga de ofrecer actividades que tienen conexión con el área de cultura: teatro, bailes, conciertos, actividades para niños/as, biblioteca... muchas de ellas gratuitas.

El ayuntamiento de Donostia ofrece una tarjeta de socio/a (gratuita):

- Tarjeta de adultos/as (a partir de 14 años): para conseguir esta tarjeta, es necesario rellenar y entregar una hoja de solicitud que se puede pedir en cualquier Casa de Cultura o Biblioteca de Donostia. En la página web de Donostia Kultura también se puede conseguir.
- Tarjeta infantil (menores de 14 años): Hay que rellenar la hoja de solicitud y entregarla en cualquier biblioteca de Donostia. Es necesaria autorización de los progenitores/as y/o madres o tutor/a.

### VENTAJAS DE TENER LA TARJETA:

préstamo de libros gratuito en bibliotecas, la opción gratuita de utilizar la red wifi del ayuntamiento, descuento en las actividades que ofrece el área de cultura (teatro, conciertos...), la opción de participar en el sorteo semanal de entradas, etc.

يقدم أنشطة مرتبطة بمجال الثقافة: مسرح ، رقصات ، حفلات موسيقية ، أنشطة للأطفال ، مكتبة ... العديد منها مجاني مجلس المدينة يمنح بطاقة العضوية مجاناً:

يقدم أنشطة مرتبطة بمجال الثقافة: مسرح ، رقصات ، حفلات موسيقية ، أنشطة للأطفال ، مكتبة ... العديد منها مجاني مجلس المدينة يمنح بطاقة العضوية مجاناً:

- بطاقة للكبار (من ٤١ عاماً): من الضروري ملء وتقديم نموذج طلب يمكن طلبه من أي مركز ثقافي أو أي مكتبة أو من على موقع Kultura Donostia
- بطاقة الأطفال (أقل من ٤١ سنة): عليك تعبئة نموذج الطلب وتسليمه إلى أي مكتبة. من الضروري الحصول على إذن من الآباء و / أو الأمهات و / أو الواسي مزايًا البطاقة: استعارة الكتب مجاناً في المكتبات ، والخيار المجاني لاستخدام شبكة الواي فاي ، وخصم على الأنشطة الثقافية ، وسحب على التذاكر الأسبوعية ، إلخ .

## • LIBURUTEGIA - BIBLIOTECA - المكتبة

📍 Baztan Hiribidea, 21.zk.

☎ 943 298 024

✉ egialiburutegia@donostia.eus

EUS

**Kultura sailak eskaintzen duen txartelarekin doako maileguak lortu daitezke (liburuak, pelikulak, hiztegiak, aldizkariak...). Bertan irakurri, etxerakolanak egin, filma bat ikusi edota ordenagailuan jolasteko aukera dago.**

### ORDUTEGIA:

**Astelehenetik ostiralera: 10:00-14:00 eta 16:00-20:30**

**Oporaldietan: 10:00-14:00**

**Astearteak: 16:00-19:00 Abuztuan itxita.**

ESP

Con la tarjeta que ofrece el área de cultura se pueden conseguir préstamos gratuitos (libros, películas, diccionarios, revistas...). En la biblioteca también existe la opción de leer, hacer deberes, ver una película o jugar con el ordenador.

### HORARIO:

De lunes a viernes de 10:00-14:00 y de 16:00-20:30

Vacaciones: 10:00 a 14:00

Martes: 16:00-19:00 Agosto cerrado

بعد الحصول على البطاقة التي يقدمها المركز الثقافي، يمكنك الحصول على الإستهارات المجانية (كتب ، أفلام ، قواميس ، مجلات ...)

في المكتبة أيضاً تستطيع القراءة أو أداء الواجبات المنزلية أو مشاهدة فيلم أو اللعب على الحاسوب. المواعيد: من الأثنين إلي الجمعة: 10:00 - 14:00

و من 16:00 - 20:30 / الاجازات: 10:00 - 14:00 الثلاثاء 16:00 - 19:00 . مغلق شهر أغسطس.

## MUSIKA ETA DANTZA ESKOLA - ESCUELA DE MÚSICA Y DANZA -

مدرسة الموسيقى والرقص

Atotxako Zelaia Plaza, 3.zk. info@donostiaeskola.eus  
943 297 830 https://www.donostia.eus/ataria/es/web/musika-eskola

**EUS** Kurtso desberdinen eskaintza aurkitu daiteke musika, dantza edota instrumentu bat ikasteko. Helduei eta 3 urtetik aurrera duten haurrei bideratuta daude kurtsoak.

**Matrikulazio epea** ekaina eta abuztua bitartean, (informazio zehatza galdetu musika eskolan edo web-orrian).

**Ordutegi eta prezioen informazioa:** musika eskolan edo web-orrian.

**ESP** En la Escuela Municipal de Música puedes encontrar una oferta de distintos cursos en los que se puede aprender música, danza o instrumento. Los cursos están dirigidos a personas adultas y niños/as a partir de 3 años.

**Plazo de matriculación** junio y agosto (consultar en la escuela de música o en la web).

Información sobre precios y horarios: En la escuela de música o en la web.

**عربي** تقدم دورات مختلفة يمكنك من خلالها تعلم الموسيقى أو الآلات الموسيقية. تستهدف الدورات الأطفال من سن 3 سنوات والكبار المناسبين للفئة العمرية. الموعد النهائي للتسجيل بين يونيو وأغسطس (يمكنك الإستعلام في مدرسة الموسيقى أو على الويب). معلومات عن الأسعار والمواعيد: في مدرسة الموسيقى أو على شبكة الإنترنت.

## UDALEKUAK - COLONIAS DE VERANO - "العطلة باللغة الباسكية" المعسكرات الصيفية "Oporrak euskaraz"

943 483 750  
udala\_euskara@donostia.eus

**EUS** Euskararen erabilera sustatzea helburu duten udaleku ireki hauek uztailean egiten dira.

**ESP** Estas colonias de verano abiertas en las que se fomenta el uso del euskera, se celebran en julio.

**عربي** في المعسكرات الصيفية المفتوحة ، يتم تشجيع استخدام لغة الباسك. يتم عقدها شهر يوليو.

## TABAKALERA - تاباكاليرا

Andre Zigarrogileen Plaza, 1.zk. info@tabakalera.eus  
943 118 855

**EUS** Kultura garaikidearen nazioarteko zentroa da. Jendarte guztiari irekia dagoen espazio bat da, bertan doako hainbat baliabide eskaintzen dira: Medialab (liburutegi eta laborategi urbanoak), erabilgarriak diren altzariak eta interneterako konexioa eskaintzen duten espazioak. Beheko solairuan, kafetegi/jatetxe bat dago eta horrez gain, familia askok haien seme-alabekin eguraldi txarraz babesteko erabiltzen duten espazio zabal bat ere.

**ESP** Centro Internacional de Cultura Contemporánea. Es un espacio abierto a todo el público el cual ofrece recursos gratuitos como Medialab (biblioteca y laboratorio urbano), así como espacios comunes con mobiliario útil o conexión a internet. En la planta baja dispone de una cafetería/restaurante y una amplia zona en la cual muchas familias con hijos/as se reúnen para resguardarse del mal tiempo.

**عربي** المركز الدولي للثقافة المعاصرة. إنها مساحة مفتوحة للجمهور توفر موارد مجانية مثل Medialab (مكتبة ومختبر حضري) ، بالإضافة إلى مساحات مشتركة مع أثاث مفيد أو اتصال بالإنترنت. يوجد في الطابق الأرضي كافيتريا / مطعم ومنطقة كبيرة تتجمع فيها العديد من العائلات التي لديها أطفال لحماية أنفسهم من سوء الأحوال الجوية.





• IGERILEKUA - PISCINA - حمام سباحة (Zuhaizti kiroldegia)

📍 Zuhaizti plaza, 1.zk.

☎ 943 395 995

**EUS** Kiroldegiko beste zerbitzu bat da. Bertan sartzeko Kirol txartelarekin, eguneko sarrerarekin edota bonoekin ahal da.

**ORDUTEGIA:**

**Astelehenetik ostiralera: 7:00 - 21:30 Larunbatak: 7:00 - 21:30**

**Igandeak: 9:00 - 19:30 Jaiegunak: 9:00 - 13:30**

**ESP** Es otro de los servicios que ofrece el polideportivo. Se puede utilizar con la kirol txartela, con entradas de día o bonos.

**HORARIO:**

De lunes a viernes: 7:00 - 21:30 Sábado: 7:00 - 21:30

Domingos: 9:00 - 19:30 Festivos: 9:00 - 13:30

هي من الخدمات الأخرى التي يقدمها المركز الرياضي ، للدخول تحتاج إلى بطاقة عضوية أو دخول يومي أو تذكرة متعددة الدخول.

ساعات العمل: من الاثنين إلى الجمعة: 7:00 صباحاً - 9:30 مساءً ، أيام السبت: 7:00 صباحاً - 9:30 مساءً ، أيام الأحد: 9:00 صباحاً - 7:30 مساءً والعطلات 9:00 - 13:30



• KIROLDEGIA - POLIDEPORTIVO - النادي الرياضي

📍 Martín Santos, 1.zk.

☎ 943 289 439

**EUS** Kiroldegiak espazio desberdinak eskaintzen ditu: pista, gimnasioa, frontoia, ikastaroentzako gela bat eta sauna. Horrez gain, kirol ezberdinak praktikatzeko aukera ematen du ikastaro edo kirol taldeen bitartez. Espazio hauek erabili ahal izateko, beharrezkoa da abonatzea eta kuota bat ordaintzea. Hainbat modalitate daude, guraso bakarrekoak, familia ugaria eta soziala, besteak beste. Txartel soziala, DBE edo GLL dirulaguntzak jasotzen dituzten eta Donostian erroldaturik dauden pertsoneri zuzendua dago. Txartel hauen eskaera Donostia Kirola ofizinetan (Paseo de Anoeta, 18) edo auzoko kiroldegian egin daiteke. Txartela hauekin Donostiako edozein kiroldegietan sartu zaitezke.

- Bazkidea izan gabe instalazioak erabili daitezke, eguneko sarrerarekin edo bonoa erosiz. Ikastaroetan parte hartzeko aukera ere badago, abonatu txartelak eskeintzen dizun beharpenik gabe.

**ORDUTEGIA:**

**Astelehenetik ostiralera: 8:00 - 22:00**

**Larunbatak: 8:30 - 22:00 Igandeak: 8:30 - 14:00**

**ESP** El polideportivo ofrece diferentes espacios: pista deportiva, gimnasio, frontón, un aula para cursillos y sauna. Además, ofrece la opción de realizar distintos deportes mediante cursillos o deportes en grupo. Para poder usar estos espacios es necesario solicitar una tarjeta y pagar una cuota. Hay varias modalidades, monoparental, familia numerosa y social entre otras. La tarjeta social está dirigida a las personas que reciben subvenciones de RGI o AES y están empadronadas en Donostia. Las tarjetas de abonado se pueden solicitar en las oficinas de Donostia Kirola (Paseo de Anoeta, 18) o en el polideportivo más cercano. Una vez obtenida, se podrá utilizar en cualquier polideportivo de Donostia.

- Sin ser abonado/a, también se puede hacer uso de las instalaciones con entradas de día o bonos. También existe la posibilidad de participar en los cursillos (natación, spinning...) sin el descuento que te ofrece la tarjeta de abonado/a.

**HORARIO:**

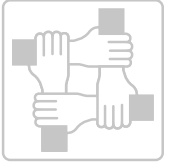
De lunes a viernes: 8:00 - 22:00

Sábado: 8:30 - 22:00 Domingo: 8:30 - 14:00

يحتوي المركز الرياضي على مساحات مختلفة: ملعب رياضي ، صالة رياضية ، ملعب كرة المضرب (فرونتون) ، مسبح ... بالإضافة إلى أنه يوفر خيار ممارسة الرياضات المختلفة من خلال الدورات أو الرياضات الجماعية. من أجل استخدام هذه المساحات ، من الضروري الاشتراك ودفع رسوم. هناك العديد من الانظمة ، من بينها الأسرة ذات الوالد/ الوالدة الوحيد ، الأسرة الكبيرة والاجتماعية. تستهدف البطاقة الاجتماعية الأشخاص الذين يتلقون منحًا من RGI أو AES والمسجلين في سجل السكن في دنوستي. يمكن طلب بطاقات الاشتراك في مكاتب Kirola Donostia (Anoeta de Paseo, 18) ، أو في أقرب مركز رياضي. بمجرد الحصول عليها ، يمكن استخدامها في أي مركز رياضي في دنوستيا. بدون أن يتم الاشتراك ، يمكنك الدخول بشراء تذاكر لليوم الواحد أو عن طريق شراء تذكرة متعددة الدخول. كما توجد إمكانية المشاركة في الدورات (سباحة ، رياضة الدراجة الثابتة...) ، بدون الخصم الذي تقدمه بطاقة الاشتراك ساعات العمل: من الاثنين إلى الجمعة: 8:00 - 22:00 ؛ السبت: 8:30 - 22:00 ؛ الأحد: 8:30 حتى 14:00

عربي

## Baliabide Asoziatiboak Recursos Asociativos موارد مؤسسية



**BIZILAGUN ELKARTEA - ASOCIACION DE VECINOS/AS -  
جمعية الجيران : EGI BIZIRIK**

📍 Ametzagaina Kalea, 19.zk.

🌐 <http://egiabizirik.ourproject.org>

**EUS** Auzolana oinarri duen bizilagun talde bat da. Egiako auzoa bizitzeko atseginagoa egiteko helburuarekin, ekintza desberdinak burutzen dituzte edota udaletxeari egiteko eskaerak prestatzen dituzte (plaza haundin euria babesteko aterpe on bat egitea, tejeria kalea oinezkoentzat jartzea...). Auzo batzarrak edo asanbladak egiten dituzte gai desberdinen inguruan hitz egiteko.

**ESP** Es un grupo de vecinos que tienen como base el trabajo comunitario. Con el objetivo de crear un barrio más amable y accesible para vivir, llevan a cabo distintas actividades o preparan peticiones para el ayuntamiento (nueva cubierta para plaza haundi, peatonalizar la calle tejeria...). Se comunican mediante asambleas vecinales en las que tratan los distintos temas a trabajar.

عربي هي مجموعة من الجيران هدفهم الأساسي هو العمل المجتمعي. بهدف خلق حي أكثر لطفًا و أكثر تهيئة للعيش فإنهم يقوموا بالعديد من الأنشطة أو تجهيز الطلبات إلى البلدية ( السقف المغطي لميدان أوندي، تجهيز شارع تيخيريا للمشاه...). يتواصلوا عن طريق الاجتماعات المخصصة للجيران والتي من خلالها يناقشون المواضيع المختلفة للعمل.

عربي

• **SOS ARRAZAKERIA - SOS RACISMO - (MUGAK) ضد العنصرية (صوئاسيزمو)**

📍 Mandasko Dukearen Pasealekua 36 (Egia). 📍 Zarategi pasealekua 100  
☎ 943 321 811 📠 Txara 1 (Intxaurreondo)  
✉ mugak@mugak.org ☎ 943 245 627 / 943 245 626  
✉ sos.gipuzkoa@sosracismo.eu ✉ sosarrazakeria@euskalnet.net

**EUS** Elkarte honen helburu nagusia diskriminazio arrazistaren aurka borrokatzea da. Horretarako, hainbat zerbitzu eskaintzen dituzte (doan): adingabe eta gazteentzako aholkularitza, hezkuntza antiarrazista, Informaziorako ofizina, aholkularitza eta denuntzia, komunikazio baliabideen behatokia, etab. Horrez gain, "Urretxindorra" izeneko mentoretza programa bat dute, 10-14 urteko hurrei. Unibertsitateko ikasleek mentore papera dute eta besteak beste, adingabeei goi-mailako ikasketen inguruko orientazioa eta autoestima indartzea eskeintzen diete

**ESP** Es una asociación que tiene como objetivo luchar contra toda discriminación racista. Para ello ofrecen varios servicios (gratis): asesoramiento a menores y jóvenes, educación antirracista, oficina de información, asesoramiento y denuncia, observatorio de medios de comunicación, etc. También tienen un proyecto llamado "Urretxindorra", programa de mentoría dirigido a alumnos de 10-14 años. Los estudiantes universitarios tienen el papel de mentor/a y su función sería ofrecer a los menores orientación para estudios superiores, refuerzo de autoestima...

**عربي** إنها جمعية تهدف إلى محاربة جميع أشكال التمييز العنصري. لهذا يقدمون خدمات متنوعة (مجانية): تقديم المشورة للقصر والشباب ، والتعليم المناهض للعنصرية ، ومكتب للمعلومات ، والاستشارة والإبلاغ ، إلخ... لديهم أيضًا مشروع يسمى "Urretxindorra" ، وهو برنامج إرشادي يستهدف الطلاب الذين تتراوح أعمارهم بين 10 و 14 عامًا. يقوم طلاب الجامعة بدور المرشد ، وتتمثل وظيفتهم في تقديم التوجيه للقصر للدراسات العليا ، وتعزيز احترام الذات ، وما إلى ذلك.

• **EMAUS (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - (Fundación Social Gipuzkoa) - إماوس (مؤسسة جيبوزكوا الاجتماعية)**

📍 Camino de Mundaiz, 6. 🌐 <https://www.emaus.com/>  
☎ 943 569 124

**EUS** Bazterketa egoeran edo baztertuak izateko arrisku larrian dauden pertsonen bizi-baldintzak hobetzeari et ahalduntzeari lehentasuna ematen diote. Langabezia dauden pertsonen laguntzeko jarduerak egiten dituzte, bigarren eskuko arropa eta altzarien dendak dituzte, bidelaguntza zerbitzua eskaintzen dute, eguneko zentroak dituzte, etab.

**ESP** Tienen como prioridad la mejora de las condiciones de vida y el empoderamiento de las personas en situación o grave riesgo de exclusión. Llevan a cabo actuaciones para apoyar a personas que están en situación de desempleo, disponen de tiendas de segunda mano de ropa y muebles, tienen un servicio de acompañamiento, centros de día.

**عربي** أولويتهم هي تحسين الظروف المعيشية وتمكين الأشخاص الذين هم في وضع أو خطر جسيم من الإقصاء. يقومون بإجراءات / أنشطة لدعم العاطلين عن العمل ، ولديهم متاجر ملابس وأثاث مستعملة ، ولديهم خدمة مرافقة ، ومراكز نهائية ، وما إلى ذلك.

• **CÁRITAS - كاريتاس**

📍 Tomás Gros Kalea, 3.zk.  
☎ 943 291 049

**EUS** Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da; aldi berean, gizarteari zuzenduriko sentsibilizazio lana ere egiten dute.

**ESP** Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/ pobreza y al mismo tiempo hacen un trabajo de sensibilización dirigido a la sociedad.

**عربي** هي منظمة مكرسة لتقديم الدعم والموارد للأشخاص المعرضين لخطر الاستبعاد الاجتماعي و / أو الفقر. في نفس الوقت يقومون بعمل توعوي يستهدف المجتمع.

## • EMAKUMEEN ETXEA - LA CASA DE LAS MUJERES - بيت المرأة

📍 Okendo kalea, 9

✉ info@donostiakoemakumeenetxea.com

☎ 943 483 470

berdintasuna@donostia.eus

**EUS** Emakumeen topaketarako, eztabaidarako eta gogoetarako gunea. Emakumeentzako zerbitzu publikoak ditu: Aholkularitza juridikoa, sexu eta generoaren inguruko informazioa eta aholkularitza... Ezagutzak eta gogoetak partekatu eta ikasi nahi dituzten emakumeentzako doako ikastaro eta tailerrak.

**ESP** Espacio de encuentro, debate y reflexión de las mujeres. Servicios públicos que se ofrecen a las mujeres; asesoría jurídica, y asesoría sexual, servicio psicológico.... Tiene una oferta de cursos y talleres gratuitos abiertos a todas aquellas mujeres interesadas en aprender y compartir conocimientos y reflexiones.

هي مساحة للاجتماع والنقاش والتفكير مخصص للنساء. الخدمات العامة المقدمة للمرأة؛ استشارات قانونية، ونصائح جنسية، وخدمة نفسية... تقدم دورات وورش عمل مفتوحة مجاناً لجميع النساء المهتمات بالتعلم وتبادل المعرفة والأفكار.

## • BIDEZ BIDE - بيديس بيدي

📍 Antso jakitunaren hiribidea, 17.

✉ bidezbide@hotmail.com

☎ 654 051 231

homologacionbidezbide@gmail.com

**EUS** Gizarte Sustapenerako Kultur Arteko Elkartea da. Beste zerbitzu batzuekin batera, formazioak eta ikasketen homologazioaren inguruko aholkularitza eskaintzen dute

**ESP** Es una asociación que ejecuta proyectos desde una perspectiva transcultural, de género y decolonial, encaminados a la defensa de los derechos humanos de las mujeres migradas que habitan en Euskal Herria. Entre otros servicios ofrecen asesoría para la homologación de estudios y formaciones.

هي جمعية تنفذ مشاريع من منظور عابر للثقافات والنوع والاستعمار، تهدف إلى الدفاع عن حقوق الإنسان للمهاجرات اللائي يعشن في بلد الباسك. من بين الخدمات الأخرى، يقدمون المشورة بشأن معادلة الدراسات والدورات التدريبية.

## • ELIKAGAI BANKUA - BANCO DE ALIMENTOS - بنك الطعام

### PARROQUIA MARÍA REINA:

📍 Ametzagaina 60

### ASOCIACIÓN ARRATS:

📍 Iruresoro 6

### COLEGIO PRESENTACIÓN DE MARÍA:

📍 Duque de Mandas 1

**EUS** Elikagaiak jaso eta banatzeaz arduratzen diren zerbitzua da. Zerbitzuaren onuradun izateko, baldintza zehatz batzuk bete behar dira eta Caritas edo Zerbitzu Sozialen bidez registratu.

**ESP** Se encargan de recoger y repartir alimentos a las personas que lo necesitan. Para poder beneficiarse del servicio, hay que cumplir unos requisitos y registrarse mediante Caritas o Servicios Sociales.

هي منظمة مسؤولة عن جمع وتوزيع الطعام على الأشخاص الذين يحتاجون إليه. للاستفادة من الخدمة، عليك تلبية متطلبات معينة والتسجيل من خلال كاريتاس أو الخدمات الاجتماعية.

## • ANTXETA AISIALDI TALDEA - مجموعة أنثشينا للترفيه

📍 Karmen Amabirjinaren Kalea, 60.zk. (Txondorra kulturgunea)

✉ antxetatataldea@gmail.com

**EUS** Adin desberdinetako haur eta gazteekin aisialdi esparruan lan egiten dute. Hauentzako ekintza desberdinak eskaintzen dituzte eskolako oporraldietan euskaraz (txangoak, udalekuak, kanpaldiak...)

**ESP** Es un grupo que trabaja en el ámbito del ocio y el tiempo libre que ofrece diferentes actividades para niños/as y jóvenes de distintas edades, en euskera. (excursiones, colonias, campamentos, campamentos de verano...)

هي مجموعة تعمل في مجال الترفيه ووقت الفراغ حيث تقوم بعرض الأنشطة المختلفة للأطفال والشباب في مختلف الأعمار باللغة الباسكية (رحلات، معسكرات صيفية، معسكرات).



• EGIHAURGUNEA - منطقة إيجيا للأطفال

📍 Mandasko Dukearen Pasealekua, 32. zk. ✉ egihaurgune@gmail.com  
(Atotxako dorre azpian) 🌐 http://egihaurgunea.blogspot.com.es/  
☎ 689 789 629

**EUS** 0-6 urte bitarteko haurrei eta haien gurasoei zuzendutako zerbitzua da. Bertan haurrak jolasteko espazio bat dago eta aldi berean, gurasoen artean kezak edo esperientziak elkarbanatzeko erabilgarria da. Parte hartu ahal izateko, bazkide egin behar da eta urteko kuota bat ordaindu. Arratsaldetan haurtxoko funtzioa egiten du baina goizetan haurgunea da.

**ORDUTEGIA:**

**Asteartetik larunbatera: 9:30 - 12:00**

**ESP** Es un servicio dirigido a niños/as de 0-6 años y a sus padres y madres. Es un espacio preparado para que los/as niños/as puedan jugar y al mismo tiempo los/as padres y madres puedan compartir preocupaciones y/o experiencias. Para participar hay que hacerse socia y pagar una cuota anual.

**HORARIO:**

De martes a sábado: 9:30 - 12:00

**عربي** هي خدمة موجهة للأطفال من سن 0 - 6 سنوات و والديهم. هو مكان مجهز حتى يتسنى للأطفال اللعب وفي نفس الوقت يمكن للآباء مشاركة الأمور التي تفرقهم و/أو خبراتهم. للإشتراك يجب أن تكون عضواً وأن تدفع الإشتراك السنوي.  
التوقيتات: من الثلاثاء إلي السبت من الساعة 9:30 - 12:00



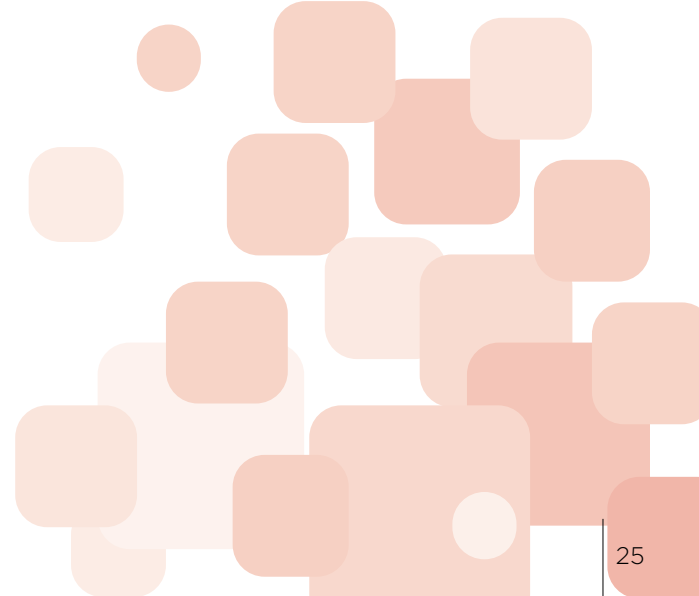
• GURUTZE GORRIA - CRUZ ROJA - الهلال الأحمر

📍 Kale Berria, 10 Gros 📍 Alto de Zorroaga Bidea 41  
☎ 943 325 902 ☎ 943 222 222  
✉ gipuzkoa@cruzroja.es 🌐 https://www.cruzroja.es

**EUS** Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da. Momentuko egoera eta banakoaren beharren arabera antolatzen dira.

**ESP** Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza. Se organizan en función de las necesidades de la persona y la situación del momento.

**عربي** منظمة مكرسة لتقديم الدعم والموارد للأشخاص المعرضين لخطر الاستبعاد الاجتماعي و/أو الفقر. يتم تنظيمها وفقاً لاحتياجات الشخص والوضع الحالي. من الأفضل الاتصال عبر الهاتف.  
ساعات العمل: من الاثنين إلى الجمعة 9:00 - 13:00



# Hezkuntza Baliabideak

## Recursos Educativos

### موارد تعليمية



#### • AUZOKO - (حي أوزوكو)

📍 Hernani kalea, 15 (behea)

☎ 943 005 074

**EUS** Astean behin egiten diren euskara klaseak doakoak dira, jatorria beste herrialdetan duten pertsonen zuzenduak batez ere. Euskararen bidez auzoan inklusioa errazteko helburuarekin. Euskarazko oinarrizko irakaskuntza izango da.

**ESP** Se ofrecen clases de euskera gratuitas un día a la semana, principalmente dirigidas a personas de diferentes orígenes. Se trata de una enseñanza básica de euskera.

**عربي** مستوي أساسي. يتم تقديم دروس الباسك المجانية ليوم واحد في الأسبوع. تستهدف بشكل رئيسي الأجانب

#### • EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - (إيبا) تعليم الكبار)

📍 Atarizar kalea 22, 2. (Ategorrieta)

☎ 943 270 010

**EUS** Helduentzako doako hezkuntza zentru bat da, bertan kurtso desberdinen eskaintza dago: bigarren hezkuntzako titulua ; etorkintzako gaztelania klaseak; informatika; euskera eta ingeles klaseak.

**ORDUTEGIA:**

**Goiza: 9:15 - 12:45/13:15 - Arratsaldea: 15:00/15:30 - 18:00 - Gaua: 18:00 - 21:45**

**ESP** Es un centro educativo gratuito para adultos en el que se ofrecen diferentes cursos: título de secundaria; castellano para extranjeros; Informática; clases de euskera, inglés.

**HORARIO:**

**Mañana: 9:15 - 12:45/13:15 - Tarde: 15:00/15:30 - 18:00 - Noche: 18:00 - 21:45**

**عربي** هو مركز تعليمي مجاني للبالغين يتم فيه تقديم دورات مختلفة: دبلوم المدرسة الثانوية ؛ الأسبانية للأجانب. الحاسوب ؛ دروس اللغة الباسكية والإنجليزية الساعات: الصباح 9:15 - 12:45 / بعد الظهر 15:00 / 15:30 - 18:00 / ليلاً: 18:00 - 21:45



📍 Bizkaia Pasealekua, 22    ✉ info@eoidonheo.org  
☎ 943 286 311 - 943 286 312    🌐 https://eoidonostiaheo.hezkuntza.net/eu/inicio1

**EUS** Donostiako Hizkuntza Eskola Ofiziala herri ikastetxea da, helduentzako klase eskuragarriak eskaintzen ditu eta hau da haien eskaintza: **Alemana, Gaztelera atzerritarrentzat, Euskara, Frantsesa eta Ingelesa. Matrikulatzeko, tasa bat ordaindu behar da eta jarraibideak web-orrian azaltzen dira.**

**Urteko matrikula kurtso bakoitzeko: 100€**

#### ORDUTEGIA:

**Astelehenetik ostegunera: 9:00 - 20:00 / Ostirala: 9:00 - 13:30**  
**Eskola oporraldietan (gabonak, aste txuria, aste santua): 9:00 - 13:00**  
**Udako ordutegia (ekainaren 1 - urriak 12): 9:00 - 13:00.**

**ESP** La Escuela Oficial de Idiomas de Donostia-San Sebastián es un centro público que ofrece clases para adultos muy asequibles con oferta de diferentes idiomas: Alemán, Español como lengua extranjera, Euskara, Francés e Inglés. Para matricularse: indicaciones en la página web.

Para matricularse: acceda a la página web. Matrícula anual por curso: 100€€

#### HORARIO:

De lunes a jueves: 9:00 - 20:00h - viernes: 9:00 - 13:30  
En vacaciones escolares (navidades, semana blanca, semana santa): 9:00 - 13:00  
Horario verano (1 de junio - 12 de octubre): 9:00 - 13:00

**عربي** هي مدرسة اللغات الرسمية في دنوستي. هي مركز عام يقدم دروسًا ميسورة التكلفة للبالغين؛ الألمانية والإسبانية كلغة أجنبية، الباسك والفرنسية والإنجليزية. للتسجيل: ادخل إلى الموقع. تكلفة التسجيل السنوي: 100 يورو ساعات العمل: من الاثنين إلى الخميس: 8:00 صباحًا حتى 8:00 مساءً / الجمعة: 8:00 - 13:30. في أيام العطل المدرسية (عيد الميلاد، الأسبوع الأبيض، عيد الفصح): 9:00 صباحًا - 1:00 مساءً. ساعات الصيف (1 يونيو - 12 أكتوبر): 9:00 صباحًا - 1:00 مساءً

#### IRRINTZI GROS AEK:

📍 Iztueta Kalea, 3.zk. (behea)    ✉ gros@aek.eus  
☎ 943 327 611

#### URUMEA EUSKALTEGIA:

📍 Prim Kalea, 9.zk. (atzeko kalea)    ✉ info@urumeaeuskaltegia.eus  
☎ 943 464 655 / 943 464 888

#### HITZEZ (Gros) :

📍 Kolon Paseakelua, 5 .zk  
☎ 943 278 155

**EUS** Euskaltegiak euskara maila bajuenetik altuenera ikasteko ikastaroak eskaintzen ditu (udako ikastaroak, negukoak etaa barnetegiak). Orokorrean euskara titulu ezberdinak lortzea bideratuak daude. Kuota bat ordaindu behar da. Donostiako udalak diru laguntzak eskaintzen ditu euskara ikastaroetan apuntatzen diren pertsonentzako betiere haiek eskatutako baldintzak betez gero (asistentzia betetzea beharrezkoa da lortzek). Dirulaguntzak ikastaroakbukatzean jasotzen dira.

**ESP** Las euskaltegis ofrecen cursos de euskera desde el nivel más bajo al más alto (cursos de verano, de invierno y barnetegis). En general las clases están dirigidas a conseguir títulos de euskera de diferentes niveles. Para matricularse hay que pagar una cuota. El ayuntamiento de Donostia ofrece ayudas económicas para el pago de las cuotas (Las ayudas se reciben una vez terminado el curso y exigen asistencia).

**عربي** تقدم اوسكالتيجي دورات للغة الباسك من المستوى الأدنى إلى الأعلى (دورات الصيف والشتاء ودورات بارانتيجيز) بشكل عام، تهدف الحصول على شهادات لغة الباسك في مختلف المستويات. للتسجيل عليك دفع رسوم. يقدم مجلس مدينة دنوستي مساعدة مالية لدفع الرسوم طالما تم استيفاء متطلبات معينة. يتم استلام المنح بمجرد انتهاء الدورة وتتطلب الحضور.

# Auzoko Jaiak

## Fiestas del Barrio

### احتفالات الحي



#### • PORRONTXO JAIK - احتفالات بورونتشو

📍 Martin Santos Plaza (Plaza Handi)

**EUS** Egiako auzoko jaiak dira eta Iraileko lehenengo hamabostaldian ospatzen dira. Bertan kontzertuak, bazkari herrikoiak edota haurrentzako jarduerak egiten dira auzoko espazio desberdinak erabiliz. Euskal Herriko kulturanoahikoak diren ekintza asko egiten dira (trikitilariak, taloak, buruhandi eta erraldoiak...) beraz, aukera ona da bertako ohiturak ezagutzeko eta auzokideekin disfrutatzeke.

**ESP** Son las fiestas del barrio de Egia que se celebran en la primera quincena de septiembre. Se ofrecen distintas actividades como conciertos, comidas populares o actividades y juegos para niños/as. Es una buena opción para disfrutar con los/as vecinos/as y conocer la cultura vasca ya que muchas de las actividades tienen conexión con esta (trikitilaris, talos, cabezudos y gigantes...).

**عربي** هي احتفالات حي إيجيا والتي يحتفل بها في أول اسبوعين من شهر سبتمبر. يتم تقديم أنشطة مختلفة مثل الحفلات الموسيقية والوجبات الشعبية أو الأنشطة والألعاب للأطفال. إنه خيار جيد للاستمتاع مع الجيران والتعرف على التقاليد الجديدة لثقافة الباسك حيث ان العديد من الأنشطة لها علاقة بهذه الثقافة (مجموعة التريكتيلاريس الموسيقية، التالوس، الأكلة الباسكية الشهيرة، العملاقة وذو الرؤوس الكبيرة)

#### • SANTO TOMAS - سانتو توماس

📍 Martin Santos Plaza (Plaza Handi)

**EUS** Abenduak 21ean ospatzen den jai tradizional bat da. Euskal Herriko jantzi tradizionalak janzten ditu jendeak, eta ohitura moduan txistorra jan eta sagardoa edaten da. Kaleak, jendez betetzen dira eta azoka eta postu desberdinak daude hirian zehar (janaria, animaliak...) Eskoletan haurrek ere ospatzen dute, eta denak jantzi tradizionalekin jantziak joaten dira.

**ESP** Es una fiesta tradicional que se celebra el 21 de diciembre. La gente se viste con los trajes tradicionales de Euskal Herria y como costumbre, se come chistorra y se bebe sidra. Las calles se llenan de gente y puedes encontrar distintos puestos y mercados por toda la ciudad (comida, animales...). En los colegios también se celebra y los/as niños/as se visten con trajes tradicionales.

**عربي** هو مهرجان تقليدي يتم الاحتفال به في 21 ديسمبر. يرتدي الناس الأزياء التقليدية لبلاد الباسك وكعادة ، يأكلون التشيستورا ويشربون عصير التفاح المخمر (سيدرا). الشوارع تمتلئ بالناس ويمكنك العثور على أكشاك وأسواق مختلفة في جميع أنحاء المدينة (طعام ، حيوانات...). كما يتم الاحتفال به في المدارس ويلبس الأطفال الأزياء التقليدية.

#### • SAN JUAN BEZPERA - VÍSPERA DE SAN JUAN - عشية سان خوان

📍 Martin Santos Plaza (Plaza Handi)

**EUS** San Juan bezperako jaiak, udako solstizioa ospatzen da. Horretarako, ekainak 23 gauean plazan su bat pizten da eta honen inguruan euskal dantzak dantzatzeko dira.

**ESP** En la fiesta de la víspera de San Juan, se celebra el solsticio de verano. Para ello, el 23 de junio por la noche se enciende una hoguera en la plaza y se bailan bailes típicos vascos alrededor del fuego.

**عربي** في عيد عشية سان خوان ، يتم الاحتفال بالتغيير الصيفي. و لذلك ، في ليل 23 يونيو ، يضمرون النار في ساحة والمشاهدين/الحاضرين يرقصون رقصات الباسك التقليدية حول النار.



## • EUSKARAREN EGUNA - EL DÍA DEL EUSKERA - يوم اللغة الباسكية

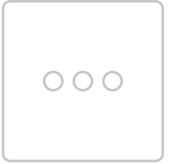
في المدارس - En las escuelas - Eskoletan - Martin Santos Plaza (Plaza Handi)

**EUS** Abenduak 3an, euskararen eguna ospatzen da. Egun hau ospatzeko, ekitaldi edota ekintza desberdinak egoten dira euskararekin lotura dutenak. Eskoletan ere ospatzen dute egun hau eta ekintza egin ohi dituzte haurrek.

**ESP** El 3 de diciembre se celebra el día del euskera. Este día, se hacen diferentes eventos y/o actividades relacionadas con el euskera. En los colegios también se celebra. Ese día los/as niños/as suelen hacer actividades.

عربي في 3 ديسمبر ، يتم الاحتفال بيوم لغة الباسك. في هذا اليوم ، هناك أحداث و / أو أنشطة مختلفة متعلقة بمنطقة الباسك. كما يتم الاحتفال به في المدارس بالأنشطة.

## Besteak Otros أخري



### FAMILIA UGARIAREN ZIURTAGIRIA (GIZARTE POLITIKAKO DEPARTAMENTUA) - TÍTULO DE FAMILIA NUMEROSA (DEPARTAMENTO DE POLÍTICAS SOCIALES) - شهادة العائلة الكبيرة (ادارة السياسة الإجتماعية)

📍 Txara 2, Pº Zarategi, 99 Intxaurren 20015 Donostia

☎ 943 112 511

**EUS** Familia ugari izaera aitortzen duen titulua, hainbat onura eskuratzea ahalbidetzen duena.

#### BALDINTZAK:

**3 seme-alaba edukitzea (gainontzekoak, web-orrialdean ikusi daitezke).  
Eskaera egiteko: inskripzio inprimakia bete, Familia Liburua, NAN eta egiaztagiria eraman.**

**ESP** Título que reconoce a una familia numerosa su condición y permite el acceso a una serie de beneficios.

#### REQUISITOS:

Entre otros (ver web) tener 3 hijos/as. Para la solicitud: rellenar formulario de inscripción, llevar Libro de Familia, DNI y documentos acreditativos.

عربي هي شهادة تعترف بشرطه لعائلة كبيرة ويسمح بالوصول إلى سلسلة من المزايا. المتطلبات: من بين أمور أخرى (انظر الموقع) أن يكون لديك 3 أطفال. بالنسبة للطلب: املاً استمارة التسجيل ، وأحضر معك دفتر العائلة والهوية والوثائق الداعمة.



**LANBIDE (Euskal Enplegu Zerbitzua - Servicio Vasco de Empleo -  
(خدمة الباسك للتوظيف)**

📍 Marino Tabuyo Kalea 14.zk. (behea)  
☎ 943 298 013

**EUS** Lanaren kudeaketarako zerbitzua: Formakuntza, lan bilaketa, langabeziaren kudeaketa, aholkularitza, etab.

HITZORDUA ESKATZEKO:

[https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT\\_PRINCIPAL?LG=E](https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=E) .

ORDUTEGIA:

**Astelehenetik ostiralera : 8:30 - 14:00**

**ESP** Servicio de gestión laboral: Formación, búsqueda de empleo, gestión de desempleo, asesoramiento, etc.

PEDIR CITA:

[https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT\\_PRINCIPAL?LG=C](https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C) .

HORARIO:

De lunes a viernes : 8:30 - 14:00

خدمة إدارة العمل/ الوظيفة: تدريب ، بحث عن عمل ، إدارة بطالة ، استشارات ...

لطلب موعد: [https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT\\_PRINCIPAL?LG=C](https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C)

المواعيد. من الاثنين إلى الجمعة 8:30 - 14:00



**MUGI (Garraio publikoko txartela - Tarjeta del transporte público -  
(بطاقة المواصلات العامة)**

📍 Easo Kalea 74, 1C, 20006.      ✉ info@mugi.eus  
☎ 943 000 117      🌐 <https://www.mugi.eus>

**EUS** MUGI sistemak garraio publiko nagusietan (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren) bidaiatzeko aukera ematen du. Abantailak: Erabilera maiztasunarekin beherapenak handitzen dira, linea-aldaketak dohakoak dira eta kolektibo ezberdinentzat beherapen bereziak daude.

3 TXARTELA MOTA:

**Arrunta (pertsonalizatua), Hobariduna (haurrak, familia ugariak...) eta Anonimoa. Txartelak 5€ balio du.**

TXARTELA ESKATZEKO:

**Donostiako Easo kalea. Eskera-orrria eta eta bi argazki entregatu.**

**ESP** El sistema MUGI permite viajar en los principales medios de transporte guipuzcoanos (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Ventajas: Descuentos por uso, transbordos y bonificaciones para colectivos.

3 TIPOS DE TARJETA:

Ordinaria (personalizada), Colectivos (niños/as, familias numerosas...) y Anónima. La tarjeta vale 5€.

PARA SOLICITAR LA TARJETA:

Calle Easo de Donostia. Rellenar una hoja de solicitud y entregar dos fotos.

يسمح نظام موجى باستخدام وسائل النقل الرئيسية بجويوزكوا (Renfe, Lurraldebus, Dbus, Euskotren) المزايا: خصومات على الاستخدام والتحويلات وخصومات للمجموعات. هناك 3 أنواع من البطاقات: عادية (شخصية) ، جماعية (أطفال ، عائلات كبيرة ... ) غير شخصية. تبلغ قيمة البطاقة 5 يورو. لطلب البطاقة: شارع ياسو في دنوستي. املأ نموذج الطلب وأرسل صورتين.

• ZIURTAGIRI DIGITALAK - CERTIFICADOS DIGITALES - الشهادات الرقمية

**IZENPE:**

- 📍 Calle San Bartolome kalea, 28.  
☎ 900 840 123

**DIRUA ETA ZERGA ZIGILUA - MONEDA Y TIMBRE:**

- 📍 Hacienda, Calle Okendo kalea, 20.  
☎ 943 429 909

**BAKQ:**

- 📍 Gipuzkoako Foru Aldundia, Gipuzkoa plaza. S/N.  
☎ 943 112 111

**EUS Online diren tramiteak egiteko ezinbestekoak diren ziurtagiri digitalak.**

**ESP** Certificados digitales, necesarios para trámites online.

الشهادات الرقمية اللازمة للإجراءات عبر الإنترنت. عربي

- *Izenpe:* [https://servicios.izenpe.com/cita\\_previa/mostrarSeleccionInicio.do](https://servicios.izenpe.com/cita_previa/mostrarSeleccionInicio.do)
- *Dirua eta Zerga Zigilua / Moneda y Timbre:* <https://www.fnmt.es/>
- *Bakq:* <https://www.izenpe.eus/iee/es/bakq.shtml>

• ALOKABIDE - ألوكابيدي - الإيجار المدعم

- 📍 Paseo de Errotaburu Pasealekua, nº 1, 7ª planta.  
☎ 944 044 708

**EUS** Egoera zaurgarrian dauden pertsonentzat alokatzeko laguntzak eta prestazioak.

**ON LINE BIDEZ ESKATZEKO:**

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

**ESP** Servicio de ayudas y prestación al alquiler para personas en situación de vulnerabilidad.

**SOLICITUD ONLINE:**

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

خدمة المساعدات والدعم للإيجار للأشخاص في وضع أكثر عرضة للآزمات. الطلب عبر الإنترنت: عربي

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

• **ETXEBIDE (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda-  
الخدمة الباسكية العامة للاسكان).**

- 📍 San Martzial Kalea, 2, 20005  
🌐 <https://www.etxebide.euskadi.eus/x39-etxebide/eu/>

**EUS** Babes ofizialeko etxebizitza arrazoizko prezioan, alokairuan eta salmentan.

**BEHARREZKOA IZENA EMATEA:**

[https://apps.euskadi.eus/x39-apatxuda/eu/  
k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=eu](https://apps.euskadi.eus/x39-apatxuda/eu/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=eu)

**ESP** Vivienda de protección oficial a precios asequibles en alquiler y venta.

**NECESARIO APUNTARSE:**

[https://apps.euskadi.eus/x39-apatxuda/es/  
k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es](https://apps.euskadi.eus/x39-apatxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es)

سكن تابع للدولة وبأسعار مناسبة للإيجار والبيع. للتسجيل: عربي

<https://apps.euskadi.eus/x39-apatxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

**UDALTZAINGOA - POLICÍA MUNICIPAL - شرطة البلدية:**

📍 Morlans Pasealekua 1.

☎ 943 481 300

**POLIZIA NAZIONALA - POLICÍA NACIONAL - الشرطة الوطنية:**

📍 Urumea Pasealekua 17.

☎ 943 449 800

**POLIZIA NAZIONALA ATZERRITARTASUNA ETA DONOSTIAKO MUGETAKO BRIGADA - POLICÍA NACIONAL BRIGADA EXTRANJERÍA Y FRONTERAS DE DONOSTIA - NATIONAL الشرطة الوطنية للاجانب و الحدود بدنوستى:**

📍 José María Salaberria kalea 16.

☎ 943 449 800

**EUS Udaltzaingoa**

**ORDUTEGIA:**

**24h irekia**

**ESP** Policía municipal

**HORARIO:**

abierto 24h

عربي  
شرطة البلدية  
المواعيد:  
24 ساعة

**EUS Polizia Nazionala**

**ORDUTEGIA:**

**Astelehenetik ostiralera 8:30 - 18:00**

**ESP** Policía nacional

**HORARIO:**

de lunes a viernes: 8:30 - 18:30

عربي  
الشرطة الوطنية  
المواعيد:  
من الاثنين إلى الجمعة. 8:30 - 18:30

**EUS Polizia Nazionala Atzerritartasuna eta Donostiako mugetako brigada**

**ORDUTEGIA:**

**Astelehenetik ostiralera 9:00 - 17:00**

**ESP** Policía Nacional Brigada Extranjería y Fronteras de Donostia

**HORARIO:**

de lunes a viernes: 9:00 - 17:00

عربي  
الشرطة الوطنية للاجانب و الحدود بدنوستى  
المواعيد:  
من الاثنين إلى الجمعة. 9:00 - 17:00

<b>EUS</b>	<b>IGLESIA CATÓLICA FRANCISCANOS:</b>	📍 Mandasko Dukea Kalea,
	<b>IGLESIA CATÓLICA MARIA REINA:</b>	📍 Ametzagaina Kalea,
	<b>TESTIGOS CRISTIANOS DE JEHOVÁ:</b>	📍 Jai Alai Kalea 6.zk.
	<b>IGLESIA EVANGELISTA:</b>	📍 Iruresoro Pasealekua 10.zk. behea,
	<b>MEZQUITA:</b>	📍 Herrera pasealekua 20,
	<b>IGLESIA ORTODOXA:</b>	📍 Uba Bidea, 43.,zk.

<b>ESP</b>	<b>IGLESIA CATÓLICA FRANCISCANOS:</b>	📍 Mandasko Dukea Kalea,
	<b>IGLESIA CATÓLICA MARIA REINA:</b>	📍 Ametzagaina Kalea,
	<b>TESTIGOS CRISTIANOS DE JEHOVÁ:</b>	📍 Jai Alai Kalea 6.zk.
	<b>IGLESIA EVANGELISTA:</b>	📍 Iruresoro Pasealekua 10.zk. behea,
	<b>MEZQUITA:</b>	📍 Herrera pasealekua 20,
	<b>IGLESIA ORTODOXA:</b>	📍 Uba Bidea, 43.,zk.

📍 شارع دوقي دي مانداس، إيجيا	عربي الكنيسة الكاثوليكية الفرنسية كانية
📍 شارع أميتزاجينا، إيجيا	عربي الكنيسة الكاثوليكية ماريا رينا:
📍 شارع خايلاي، إيجيا	عربي شهود يهوا المسيحيين:
📍 طريق إرورسورو. الدور الأرضي، إيجيا	عربي الكنيسة الإنجيلية.
📍 طريق هيريرا، هيريرا	عربي المسجد
📍 أوبا بيديا 43 مارتوتيني.	عربي الكنيسة الأرثوذكسية:





ongi etorri  
eskolara

